

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Oversettelse

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Kongeriket Norges Regjering og Republikken Indonesias Regjering som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

Artikkel 2

SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.
2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom.
3. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er især:
 - a) I Indonesia:

inntektsskatten som utskrives i henhold til «the Undang-undang Pajak Penghasilan 1984» (Lov nr. 7 av 1983) og, i den utstrekning det er forutsatt i slik inntektsskattelov, selskapskatten, som utskrives i henhold til «the Ordonansi Pajak Perseroan 1925» (Statskunngjøring nr. 319 av 1925, endret sist ved Lov nr. 8 av 1970) og skatten som utskrives i henhold til «the Undang — undang Pajak atas Bunga, Dividend dan Royalty 1970» (Lov nr. 10 av 1970)
(i det følgende kalt «indonesisk skatt»)
 - b) I Norge:
 - (i) inntektsskatt til staten;
 - (ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;
 - (iii) inntektsskatt til kommunen;
 - (iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;
 - (v) formuesskatt til staten;
 - (vi) formuesskatt til kommunen;
 - (vii) skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum;

- (viii) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;
 - (ix) sjømannsskatt; (i det følgende kalt «norsk skatt»).
4. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om enhver endring av vesentlig art som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - a) «Indonesia» omfatter Republikken Indonesias territorium slik det er definert i dets lover og de tilstøtende områder hvor Republikken Indonesia har suverene rettigheter eller jurisdiksjon overensstemmende med bestemmelsene i de Forente Nasjones Havrettskonvensjon, 1982;
 - b) «Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Norges sjøterritorium, hvor Kongeriket Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - c) «statsborgere» betyr:
 - (i) alle fysiske personer som er borgere av en kontraherende stat;
 - (ii) alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;
 - d) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
 - e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
 - f) «en kontraherende stat» og «den annen kontraherende stat» betyr Indonesia eller Norge slik det fremgår av sammenhengen;
 - g) «skatt» betyr indonesisk skatt eller norsk skatt, slik det fremgår av sammenhengen;
 - h) «foretagende i en kontraherende stat» og «foretagende i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
 - i) «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende i en kontraherende stat unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- j) «kompetent myndighet» betyr:
 - (i) for så vidt angår Indonesia, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham;
 - (ii) for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.
- 2. Ved en kontraherende stats anvendelse av overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert i den, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat eller formue som befinner seg der.
2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
 - a) han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
 - b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av statene, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;
 - c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.
3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete. Hvis den virkelige ledelse anses å ha sitt sete i begge kontraherende stater, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
2. Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:
 - a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;
 - b) en filial;
 - c) et kontor;
 - d) en fabrikk;
 - e) et verksted, og
 - f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.
3. Uttrykket «fast driftssted» omfatter likeledes:
 - a) stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontrollvirksomhet i tilknytning til

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- slike, men bare dersom stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer mer enn seks måneder;
- b) ytelse av tjenester, herunder konsulenttjenester, av et foretagende gjennom ansatte eller annet personell engasjert av foretagendet for dette formål, men bare hvis denne type virksomhet utøves i landet (i anledning det samme eller et tilknyttet prosjekt) i et eller flere tidsrom som til sammen overstiger tre måneder i løpet av enhver tolv måneders periode.
4. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, skal uttrykket «fast driftssted» ikke anses å omfatte:
- a) bruk av innretninger utelukkende til lagring eller utstilling av varer som tilhører foretagendet;
- b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for lagring eller utstilling;
- c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer, eller til innsamling av opplysninger, for foretagendet;
- e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for bruk til reklame, for meddelelse av opplysninger, for vitenskapelig forskning eller for å drive lignende virksomhet for foretagendet som er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
- f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at det faste forretningsstedets samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.
5. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 7 gjelder for, opptre i en kontraherende stat på vegne av et foretagende i den annen kontraherende stat, skal dette foretagendet uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i den førstnevnte kontraherende stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretagendet hvis en slik person:
- a) har, og vanligvis utøver, i denne stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretagendet. Dette gjelder dog ikke hvis en slik persons virksomhet er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt; eller
- b) ikke har slik fullmakt, men vanligvis opprettholder i den førstnevnte stat et varelager hvorfra han regelmessig utleverer varer på vegne av foretagendet.
6. Et forsikringsforetagende i en kontraherende stat skal, med unntak for så vidt gjelder re-assurans, anses for å ha et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvis det innkrever premier i denne annen stat eller forsikrer risiki som befinner seg der gjennom en ansatt eller gjennom en representant som ikke er en uavhengig mellommann som omhandlet i punkt 7.
7. Et foretagende i en kontraherende stat skal ikke anses for å ha et fast driftssted i den annen kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne annen stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet. Hvis imidlertid virksomheten til en slik repre-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

sentant helt eller for det vesentlige utøves på vegne av dette foretagende, anses han ikke som en uavhengig mellommann i dette punkts forstand, med mindre han godtgjør at transaksjonene er foretatt på vilkår som ville ha vært avtalt mellom uavhengige parter («arm-lengdevilkår»).

8. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

Artikkel 6

INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Uttrykket «fast eiendom» skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.
3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.
4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives
 - a) det faste driftssted;
 - b) salg i denne annen stat av varer av samme eller lignende art som de som selges gjennom det faste driftssted; eller
 - c) annen forretningsvirksomhet som utøves i denne annen stat av samme eller lignende art som den som drives gjennom det faste driftssted.
2. Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsene i punkt 3, i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

under de samme eller lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssteds forretningsvirksomhet, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder. Imidlertid skal det ikke innrømmes slikt fradrag for beløp (bortsett fra for refusjon av faktiske utgifter) som eventuelt måtte bli betalt av det faste driftssted til foretagendets hovedkontor eller et av dets øvrige kontorer i form av royalties, honorarer eller annen lignende betaling som vederlag for bruken av patenter eller andre rettigheter, eller i form av provisjon, for utførelsen av bestemte tjenester, eller for administrasjon, eller, unntatt når det gjelder et bankforetagende, i form av renter av penger utlånt til det faste driftssted. Likeledes skal det ved beregningen av det faste driftsstedets fortjeneste ikke tas hensyn til beløp (bortsett fra for refusjon av faktiske utgifter) som det faste driftssted avkrever foretagendets hovedkontor eller et av dets øvrige kontorer i form av royalties, honorarer eller annen lignende betaling som vederlag for bruken av patenter eller andre rettigheter, eller i form av provisjon, for utførelsen av bestemte tjenester, eller for administrasjon, eller, unntatt når det gjelder et bankforetagende, i form av renter av penger utlånt til foretagendets hovedkontor eller til et av dets øvrige kontorer.
4. Ved fravær av hensiktsmessig regnskapsføring eller andre data som tillater mulighet for fastsettelsen av den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted, kan skatten ilignes i den kontraherende stat hvor det faste driftssted befinner seg i samsvar med denne stats lovgivning, når særlig hensyn tas til den normale fortjeneste for lignende foretagender som driver under de samme eller lignende forhold, forutsatt at fastsettelsen av det faste driftssteds fortjeneste, basert på den tilgjengelige informasjon, er forenelig med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.
5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretagendet.
6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.
7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

SKIPSFART OG LUFFTART

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor det foretagende som driver skipene eller luftfartøyene er hjemmehørende.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller i et internasjonalt driftskontor.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal få anvendelse på fortjeneste oppebåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrek-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

ning fortjenesten oppbeåret av Det norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS), svarer til dens andel i nevnte organisasjon.

Artikkel 9

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen kontraherende stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat, skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendets fortjeneste.

Artikkel 10

DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som illegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp. Bestemmelsene i dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.
3. Uttrykket «dividender» i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.
4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stad hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
5. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbeærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, medmindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

6. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, kan det faste driftssteds fortjeneste, uansett andre bestemmelser i denne overenskomst, være undergitt en tilleggsskatt i denne annen stat i samsvar med dets lovgivning, men den tilleggsskatt som ilegges skal ikke overstige 15 prosent av fortjenesten etter fradrag for inntektsskatt og andre skatter av inntekt som er ilagt slik fortjeneste i denne annen stat.
7. Bestemmelsene i punkt 6 i denne artikkel skal ikke berøre bestemmelsene fastsatt i produksjonsdelingsavtaler og arbeidsavtaler (eller andre lignende avtaler) vedrørende olje- og gassektoren eller annen bergverkssektor inngått på eller før den 31. desember 1983, av den indonesiske regjering, dens institusjoner, dens aktuelle statlige olje- og gasselskap eller en annen enhet derav med en person bosatt i Norge.

Artikkel 11

RENTER

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den annen stat.
2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til rentene skal den skatt som ilegges ikke overstige 10 prosent av rentenes bruttobeløp.
3. Uansett bestemmelsene i punkt 2 skal renter være unntatt fra skatt i den kontraherende stat som de skriver seg fra hvis:
 - a) rentene rettmessig tilkommer en kontraherende stat, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en institusjon eller forvaltningsmyndighet i en kontraherende stat som ikke er skattepliktig i denne stat;
 - b) rentene rettmessig tilkommer en person bosatt i en kontraherende stat og knytter seg til gjeldsforhold garantert av denne stat, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en institusjon eller forvaltningsmyndighet i en slik stat som ikke er skattepliktig i denne stat;
4. Uttrykket «renter» i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agibeløp og gevinster som skriver seg fra slike obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder renter ved kredittsalg. Morarenter anses ikke som renter etter denne artikkel.
5. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til
 - a) det faste driftssted eller det faste sted, eller til
 - b) forretningsvirksomhet som omhandlet i artikkel 7, punkt 1, underpunkt c).
 I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

6. Renter skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den gjeld rentene betales av er knyttet til, og som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrive seg fra den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.
7. Når rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

ROYALTY

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat som den skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til royaltyen skal den skatt som ilegges ikke overstige:
 - a) 15 prosent av slik brutto royalty som omhandles i punkt 3 a); og
 - b) 10 prosent av slik brutto royalty som omhandles i punkt 3 b).
3. Uttrykket «royalty» i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for:
 - a) bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse; og
 - b) alle slags patenter, varemerker, mønstre eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, og for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.
4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til
 - a) det faste driftssted eller det faste sted, eller til
 - b) forretningsvirksomhet som omhandlet i artikkel 7 punkt 1, underpunkt c).
 I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
5. Royalty skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvalt-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

ningsmyndigheter, eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler royaltyen, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som forpliktelsen til å erlegge royaltyen er knyttet til, og slik royalty blir belastet det faste driftssted eller det faste sted, da skal slik royalty anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.

6. Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

FORMUESGEVINST

1. Gevinst som er person bosatt i en kontraherende stat oppbeærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretandet) eller av fast sted som nevnt.
3. Gevinst som er person bosatt i en kontraherende stat oppbeærer ved avhendelse av skip eller luftfartøy som drives i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy skal bare kunne skattlegges i denne stat.
Med hensyn til gevinst oppbåret av det norske, danske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelsene i dette punkt bare få anvendelse på den del av gevinsten som svarer til den andel Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS), har i dette konsortium.
4. Gevinst ved avhendelse av aksjer i et selskap som er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan skattlegges i denne stat, men bare dersom de avhendede aksjer utgjør en andel på minst 30 prosent i selskapet.
5. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i de foranstående punkter skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selv-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

stendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid kan slik inntekt også skattlegges i den annen kontraherende stat dersom:

- a) han oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen overstiger 90 dager i løpet av en tolv- måneders periode; eller
 - b) han i den annen stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelse av hans virksomhet; men bare så meget av inntekten som kan tilskrives tjenester som er utført i denne annen stat.
2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

USELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 17, 18, 19, 20 og 21 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:
 - a) mottakeren oppholder seg i denne annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av en tolv-måneders periode; og
 - b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat; og
 - c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i denne annen stat.
3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel skal godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart av et foretagende i en kontraherende stat bare kunne skattlegges i denne stat.
4. Når en person bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i Norge.

Artikkel 16

STYREGODTGJØRELSE

Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller ethvert annet lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 17

ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller en idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.
3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2, skal inntekt som skriver seg fra virksomhet som definert i punkt 1, som er utført i henhold til en kulturavtale sluttet mellom de to kontraherende stater, bare kunne skattlegges i den stat hvor artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 18

PENSJONER, UNDERHOLDSBIDRAG, LIVRENTER OG SOSIALE TRYGDEYTELSER

1. Pensjonister (herunder statspensjoner og sosiale trygdeytelser), underholdsbidrag og livrenter som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid kan slike pensjoner som utbetales fra kilder i en kontraherende stat skattlegges i denne stat.
2. Uttrykket «livrente» betyr et fastsatt beløp som skal betales periodevis til fastsatte tider på livstid, eller i løpet av et bestemt eller konstanterbart tidsrom i henhold til en forpliktelse til å erlegge betaling som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.
3. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal ethvert underholdsbidrag eller annet beløp til underhold som betales av en person bosatt i en av de kontraherende stater til en person bosatt i den annen kontraherende stat i den utstrekning det ikke er fradragsberettiget for betaleren, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 19

OFFENTLIG TJENESTE

1. a) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, for tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter skal bare kunne skattlegges i denne stat.
 - b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og:
 - (i) er statsborger av denne stat; eller
 - (ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre de nevnte tjenester der.
2. Bestemmelsene i artiklene 15 og 16 skal få anvendelse på godtgjørelse bortsett fra pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

STUDENTER

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat for beløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

Artikkel 21

VIRKSOMHET UTENFOR KYSTEN

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.
2. En person bosatt i en kontraherende stat som driver virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat, skal, med forbehold av punktene 3 og 4 i denne artikkel, med hensyn til denne virksomhet anses for å drive virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted eller et fast sted der.
3. Bestemmelsene i punkt 2 får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i et tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av en tolv-måneders periode. Ved anvendelsen av dette punkt skal imidlertid følgende gjelde:
 - a) virksomhet utøvet av et foretagende som er tilknyttet et annet foretagende skal anses for å være utøvet av det foretagende som det er knyttet til, hvis den angjeldende virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som det sistnevnte foretagende utøver;
 - b) to foretagender skal anses for å ha fast tilknytning til hverandre hvis det ene er direkte eller indirekte kontrollert av det andre, eller begge er kontrollert direkte eller indirekte av en tredje person eller flere andre personer.
4. Punkt 2 i denne artikkel får ikke anvendelse når en person bosatt i en kontraherende stat driver transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, eller driver taubåter og andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet.
5.
 - a) Med forbehold av underpunkt b) i dette punkt, kan lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne stat og forutsatt at arbeidet utenfor kysten er utøvet i et tidsrom som til sammen overstiger 30 dager i løpet av en tolv-måneders periode.
 - b) Underpunkt a) i dette punkt får ikke anvendelse for lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført om bord i taubåter eller andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet.
6. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved avhendelse av —
 - a) rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse, eller
 - b) eiendom som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat, eller

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- c) aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skriver seg fra slike rettigheter eller slik eiendom, eller fra slike rettigheter og slik eiendom sett under ett kan skattlegges i denne annen stat

I dette punkt betyr uttrykket «rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse» rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder rettigheter til andeler i eller fordeler av slike aktiva.

Artikkel 22

ANNEN INNTEKT

1. Inntekter som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2, kan inntekter som tilfaller en person bosatt i kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, og som skriver seg fra den annen kontraherende stat, også skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 23

FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har til rådighet i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i denne annen stat.
3. Formue som består av skip og luftfartøy som drives i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøy skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den som driver virksomheten er bosatt.
4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 24

UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

1. I Indonesia skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:
 - a) Indonesia kan, når skatt ilegges personer bosatt i Indonesia, innbefatte i det grunnlag som slik skatt beregnes av, inntekter som kan skattlegges i Norge i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- b) når en person bosatt i Indonesia oppebærer inntekt fra Norge og slik inntekt kan skattlegges i Norge i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst, skal det norske skattebeløp som skal betales av inntekten godskrives mot den indonesiske skatt som ilegges vedkommende person. Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den indonesiske skatt som svares av slik inntekt.
2. I Norge skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:
- a) når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Indonesia, skal Norge med forbehold av bestemmelsene i underpunkt b) unnta slik inntekt eller formue fra beskatning, men kan ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue anvende den skattesats som ville ha kommet til anvendelse dersom den unntatte inntekt eller formue ikke således hadde blitt unntatt;
- b) når en person bosatt i Norge oppebærer inntekter som i henhold til bestemmelsene i artiklene 10, 11, 12, artikkel 13 punkt 4 og artiklene 16, 21 og 22 kan skattlegges i Indonesia, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Indonesia. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget er gitt, som svares av den inntekt som skriver seg fra Indonesia;
- c) ved anvendelsen av underpunkt b), skal skatt betalt i Indonesia, ved beregningen av fradraget i norsk skatt, anses å omfatte det indonesiske skattebeløp som ville ha vært betalbart hvis den indonesiske skatt ikke hadde blitt unntatt eller nedsatt overensstemmende med bestemmelsene om spesielle incitamentstiltak i henhold til indonesisk lov nr. 1 av 1967. Denne bestemmelse skal opphøre å ha virkning etter 31. desember 1992.

Artikkel 25

IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under de samme forhold.
2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne annen stat som utøver samme virksomhet. Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritak og nedsettelse ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.
Hvis et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, kan den annen stat skattlegge det faste driftssted etter den sats som gjelder for et selskaps ikke-utdelte overskudd i den annen stat.
3. Med mindre bestemmelsene i artiklene 9, 11 punkt 7 eller 12 punkt 6 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretagende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. På

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

samme måte skal gjeld som et foretagende i en kontraherende stat har til en person bosatt i den annen kontraherende stat være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.

4. Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed som andre lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.
5. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at det forplikter en kontraherende stat til å innrømme statsborgere av den annen kontraherende stat, som ikke er statsborgere av førstnevnte kontraherende stat, særskilte skattelettelse som tilstås tilbakevendte statsborgere av denne kontraherende stat.
6. Intet i denne artikkel skal tolkes slik at det hindrer en kontraherende stat fra å begrense anvendelsen av skatteincitament og enhver skatt av fortrinnsberettiget art bestemt i henhold til dets program om økonomisk utvikling, til dets egne statsborgere.
7. I denne artikkel betyr uttrykket «beskatning» skatter som er omfattet av denne overenskomst.

Artikkel 26

FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 25 punkt 1, for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de to staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra mottakelsen av den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i overenskomsten.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.
3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som forklaringen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfeller som ikke er løst i overenskomsten.
4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter. Hvis det synes tilrådelig å ha en muntlig utveksling av synspunkter for å nå frem til en avtale, kan utvekslingen skje i et utvalg bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de kontraherende stater.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

Artikkel 27

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendig for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under overenskomsten, især for å unngå bedrageri eller unndragelse med hensyn til slike skatter. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med overenskomsten. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under overenskomsten, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende disse skatter. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i juridiske avgjørelser.
2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noen tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:
 - a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
 - b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
 - c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 28

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 29

IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.
2. Overenskomsten trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene, og dens bestemmelser skal ha virkning:
 - a) i Indonesia:
med hensyn til inntekt oppebåret på eller etter 1. januar i det år som følger nærmest etter det år da overenskomsten trer i kraft;
 - b) i Norge:
med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger nærmest etter det år da overenskomsten trer i kraft.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

Artikkel 30

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de kontraherende stater. Hver av de kontraherende stater kan, gjennom diplomatiske kanaler, si opp overenskomsten ved å gi varsel om opphør minst seks måneder etter utløpet av det femte år etter det år overenskomsten trer i kraft. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning:

- a) i Indonesia:
med hensyn til inntekt oppebåret på eller etter 1. januar i det år som følger nærmest etter det år varselet blir gitt;
- b) i Norge:
med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger nærmest etter det år varselet blir gitt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst. UTFERDIGET i to eksemplarer i Jakarta den nittende dag i juli 1988, på det engelske språk.

For Kongeriket Norges
regjering
Knut Berger
(sign.)

For Republikken Indonesias
regjering
Poedji Koentarso
(sign.)

PROTOKOLL

Samtidig med undertegningen av overenskomsten mellom Kongeriket Norge og Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er de undertegnede blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrert del av nevnte overenskomst:

- I. Til artiklene 7, 11 og 12
Bestemmelsene i artikkel 7, punkt 1, underpunktene b) og c), artikkel 11 punkt 5 og artikkel 12 punkt 4 får ikke anvendelse dersom foretagendet godtgjør at slike salg eller slik virksomhet ikke med rimelighet kunne vært utført av det faste driftssted.
- II. Til artikkel 11, punkt 3
Det er enighet om at uttrykket «renter» omfatter behandlingsgebyr og garantiprovisjon.
- III. Til artikkel 15
Punkt 2 i artikkel 15 får ikke anvendelse på godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat, i dette punkt kalt «arbeidstakeren», og betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i denne stat med hensyn til arbeid utført i den annen kontraherende stat når:
 - a) arbeidstakeren i forbindelse med dette arbeidet utfører tjenester for en annen person enn arbeidsgiveren, som, direkte eller indirekte, har tilsyn med, leder eller kontrollerer den måte tjenesten blir utført på; og
 - b) arbeidsgiveren ikke er ansvarlig for å oppfylle de formål som tjenestene er ytet i anledning av.
- IV. Til artikkel 26
Punkt 3 i artikkel 26 skal ikke forhindre en kontraherende stat fra å anvende regler som fastsetter forholdet mellom gjeld og egenkapital i foretagender hjemmehørende i denne stat, med det formål å fastsette fradragsretten for renter betalt av disse foretagender.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og
Republikken Indonesia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse
med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede
som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Jakarta den nittende dag i juli
1988, på det engelske språk.

For Kongeriket Norges
regjering
Knut Berger
(sign.)

For Republikken Indonesias
regjering
Poedji Koentarso
(sign.)
